

通过实例讲解笔译中应注意的问题篇 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E9_80_9A_E8_BF_87_E5_AE_9E_E4_c95_131776.htm 在英语翻译中，如果

考生自己多了解人文社科方面的知识，那么遇到术语方面的难题也就不至于胡诌或放弃了。下面谈一谈翻译中应注意的问题：

1.The Greeks assumed that the structure of language had some connection with the process of thought which took root in Europe long before people realized how diverse languages could be.

答案：希腊人认为，语言结构与思维过程之间存在着某种联系。这一观点在人们尚未认识到语言的千差万别以前就早已在欧洲扎下了根。本题多数考生能译对前半句，得到1分；

而后半句丢分较多，问题出在三个方面：1)took root in “在……扎下了根”。很多人不能正确理解这个动词词组的意思，有的译成了“起源于……”，“在……出现了”，有的译成了“在……占统治地位”，都是不可接受的翻译。

2)long before “在……之前早就……”考生的错误在于不能辨别long before所限定的时间顺序，有译成“在扎根欧洲很长时间之前”，“不久的将来人们就意识到……”，也有译成“很久以前人们就意识到……”。

3)diverse “丰富；差异性；多样性；千差万别”多数人犯错是因为不认识该词意思，凭印象根据拼写类似词而译成“相反；倒转；转换”。

2.We are obliged to them because some of these languages have since vanished as the peoples who spoke the mdie doutor became as similated and lost the irnative languages.

答案：我们之所以感激他们(两位先驱)是因为在此之后，这些(土著)语言中有些已经

不复存在了，这是由于说这些语言的部族或是消亡了，或是被同化而丧失了自己的本族语言。本句能译全对的人也不多，难点在于：since在此之后。since在这句中是副词，一般人只掌握了其作为连词和介词的用法，而本句since后面只有单词vanished，是谓语的一部分，这难倒了许多人，有的译为“自从消失以后”，有的则译为“自从他们绝种后”，都不正确。可见，词汇的学习除了注意词义，还要留心词性。

3. The newly described languages were often so strikingly different from the well studied languages of Europe and South east Asia that some scholars even accused Boas and Sapir off abricating their data. 答案：这些新近被描述的语言与已经得到充分研究的欧洲和东南亚地区的语言往往差别显著，以至于有些学者甚至指责Boas和Sapir编造了材料。此句难点有三处：1) strikingly different差别显著许多人不理解strikingly，要么不译，要么错译为“严格不同”，“完全差别”。2) so.....that如此.....以至于由于so.....that间隔长，有的考生看不道这一句法结构，错把that后的从句当作South Asia的定语，译文语义混乱。3) fabricating编造这个词许多人不认识，错译为“构造”，“修饰”，“弄错”或“修改”。

4. Being interested in the relationship of language and thought Whorf developed the idea that the structure of language determines the structure of habitual thought in a society. 答案：Whorf对语言与思维的关系很感兴趣，逐渐形成了这样的观点：在一个社会中，语言的结构决定习惯思维的结构。本句在五题中相对较容易，不少人得了满分。Developed the idea出错稍多，有译成“发明了一种认识”，也有译成“发展了一个注意”，都不恰当。

5. Whorf came to believe in a sort of

linguistic determinism which in its strongest forms state that language imprisons the mind and that the grammatical patterns in a language can produce far-reaching consequences for the culture of a society.

答案：Whorf进而相信某种类似语言决定论的观点，其极端说法是：语言禁锢思维，语言的语法结构对一个社会的文化产生深远的影响。本句难点较多：1)a sort of某种典型的错译是“一系列”。某些类似汉语量词的表达需要考生给予足够重视。2)in its strongest form其极端说法是，很多人没能根据本句的语境理解，而是照字面意思译为“它的最强烈的形式；它的最有力的形式”，这都不符合要求。3)imprison the mind禁锢思维：考生出错是由于没找到表达imprison的恰当汉语，译为“关闭思维；囚禁头脑”。4)far-reaching深远的：这是个合成词，许多人没掌握，只能根据字面猜测：“远不可及的”，“远远到达的”等等，这些都不正确。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com